Научная статья

Original article

УДК 81

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИНОСТРАННЫХ ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

LINGUISTIC FEATURES IN THE TRANSLATION OF FOREIGN FILMS INTO RUSSIAN

Вильке Екатерина Кристиановна, магистрант 3 курса, магистерская программа «Лингвокультурологические стратегии в иноязычном образовании», кафедра иностранных языков, факультет иностранных языков педагогического института, БелГУ Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород. katerinkaW97@yandex.ru

Vilke Ekaterina Kristianovna, 3rd year master`s student, master`s program «Linguocultural strategies in foreign language education», Department of foreign languages, Faculty of foreign languages of the Pedagogical Institute, Belgorod National Research University, Belgorod. katerinkaW97@yandex.ru

Аннотация. В статье рассматривается проблема перевода зарубежных фильмов. В современном мире телевидение играет огромную роль в нашей жизни. Большинство людей отдают свои предпочтения иностранному кинематографу, но не все понимают трудности качественного перевода фильма и какую роль играет перевод в понимании фильма.

Annotation. In the modern world, television plays a huge role in our life. Most people give their preference to foreign cinema, but not everyone understands the difficulties of a high-quality film translation and what role translation plays in understanding the film.

Ключевые слова. Дубляж, закадровый перевод, переозвучивание, хронометраж, звуковая дорожка, контекст.

Keywords. Dubbing, voiceover, re-sounding, timing, soundtrack, context.

В наши дни, одной из самых важных сфер нашей жизни считается кинематограф. Очень важно то, как называется филь, ведь название фильма – это его «популяность». Также как и то, что интересный заголовок значительно проще может заинтересовать наше внимание, то есть внимание зрителей, нежели описанием содержания.

Специалисты по психологии, изучая данную проблему, демонстрируют, что примерно восемьдясят процентов печатных изданий акцентируют внимание лишь загаловкам. С кинемотографом дела обстоят так же. Кинозритель определяет свое отношение к сериалу или фильму по названию, стоит ли вообще его смотреть. На конкретную чувственную тональность настраивает зрителей название, так как название фильма в сжатой форме содержит главную идею .

Для переводчика считается сложной задачей перевод названий конокартин. Название или загаловок обязан быть не только броским, незабываемым и лаконичным, а так же осуществлять маркетинговую функцию и раскрывать информацию о жанре данного фильма.

Перевод каждого фильма почти всегда создает некоторые проблемыы, потому что фильм – это трудная система представления познаний, которая содержит экстралингвистические факторы, которые воздействуют на восприятие и понимание. Каждый раз перевод фильмов связан с некоторыми трудностями технического характера, а не только лингвистического.

Главным в удачном голосовом закадровом переводе – это естественность в звучащем тексте, в случае, если появится вопрос о качестве перевода. Дубляж – это самый трудный, дорогостоящий и слишком трудоемкий процесс. Он характеризуется абсолютным переозвучиванием абсолютно всех персонажей мультфильма или кинофильма русскоязычными актерами. Наиболее известными компаниями в области киноиндустрии – студия «Пифагор», компания

«Невафильм» и «Мосфильм». Масса зарубежных кинокартин, которые мы смотрим в России появляются как раз в вышеперечисленных студиях.

Данный вид адаптации зарубежных фильмов протекает в несколько этапов. Первоначально – это «перевод текста конофильма». Этот этап проводится переводчиком. В данном случае, переводятся чаще всего сценарии, реже скрипты кинофильма. На следующем этапе проходит отбор актеров дубляжа продюсером или режиссером. Этот этап иногда влияет на перевод, но бывают исключения – это самостоятельное внесение изменений актерами дубляжа в текст. Третий этап – «нанесение» текста в кадр, за это несут ответственность редактор дубляжа и режиссер. Тут предусматривается хронометраж и артикуляция. На этом этапе наиболее большим и часто «катастрофическим» изменениям подвергается текст. Дальше происходит запись актеров. Здесь уже участвуют сами актеры, звукооператоры и режиссер дубляжа.

Важно то, как видит контекст режиссер дубляжа, та как это сильно меняет интонацию. Крайним этапом является то, как создается новая звуковая дорожка фильма. Обычно, за этот этап несут ответственность звукооператор и режиссер дубляжа. Этот этап никак не влияет на текст перевода.

Присутствие такого рода приспособления значимость переводчика никак не считается главной в формировании заключающего вида слова в стиле перевода.

При такой адаптации роль переводчика не является решающей в создании окончательного варианта текста на языке перевода. Главная особенность полного дубляжа состоит в том, что необходимо подготовить адаптированный перевод текста, чтобы достичь синхронности видеоряда и слоговой артикуляции актёров, при этом соблюдая темп речи и продолжительность звучания отдельных реплик. Обязательное условие соблюдения синхронности аудио- и видеоряда относится к началу и концу реплик и к произношению лабиализованных звуков. Задача осложняется расхождением в произношении звуков в обоих языках, их интонации и ритме, что обязательно необходимо учитывать при дубляже. Среди осложняющих факторов также можно назвать расположение актёра в кадре (снят ли он крупным планом, стоит спиной к камере, отсутствует в кадре и др.) и индивидуальные особенности артикуляции актёров [7]. Такой фактор, как

соответствие изображения и звука, является сугубо кинематографической особенностью, что приводит к выходу профессионального дубляжа за пределы лингвистики, так как выбор лексических единиц находится в прямой зависимости от видеоряда [3]. Таким образом, в дубляже присутствуют две разновидности перевода. На первом этапе это перевод с одного языка на другой, на втором — «укладка» или внутриязыковой перевод, отвечающий вышеописанным ограничениям. Однако любое вмешательство в аудио- или видеоряд отражается в первую очередь на передаче прагматического потенциала кинодиалога. Но, несмотря на естественность вышеизложенных ограничений, в настоящее время именно некачественный перевод скриптов фильма, вплоть до полного изменения сюжетной линии, принято считать недостатком дубляжа как вида адаптации зарубежных кинофильмов. Однако до сих пор подавляющее большинство российских зрителей предпочитают смотреть зарубежные фильмы в профессиональном дубляже. Хронометраж является главным экстралингвистическим фактором адаптации, который влияет на перевод художественных фильмов. Из-за несоответствия количества языковых единиц в русском и английском языках, требующихся для выражения одного и того же предложения и темпа речи, переводчику приходится использовать различные лексические и грамматические приёмы; актёрам дубляжа — говорить быстрее или медленнее, а зрителю, который предпочитает субтитры, ставить фильм на паузу. И это только в случае «качественного» перевода. Часто происходит так, что в угоду хронометражу смысл оригинального высказывания искажается или теряется полностью при адаптации.

Литература

1. Денисова, Г.В. Чужой среди своих: к вопросу о переводе художественных фильмов и их восприятии в рамках иноязычного культурного пространства[Текст]/ Г.В. Дениова. – СПб. : Алетейя, 2006. – 3 с.
2. Горшкова, В.Е. Перевод в кино [Текст]/ В.Е. Горшкова. – Иркутск : МИГЛУ, 2006. – 4 с.
3. Иванова, Е.Б. Художественный видеофильм как тип текста [Текст]/ Е.Б. Иванова// Языкова личность: проблемы межкультурного общения: Тез. науч.

конф., посвящ. 50-летию фак-та иностр. яз. Волгоград, 3-4 февр. 2000 г. – Волгоград : Перемена, 2000. С. 3

4. Кузьмичев С.А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода / С.А. Кузьмичев // Вестник МГЛУ, 2012. – №9 (642). –2 с.
5. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода / Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. статей. – М.: Международные отношения, 1978. – с. 3
6. Скоромыслова Н.В. Теоретический аспект перевода художественных фильмов. // Вестник Московского государственного областного университета, 2010. –2 с.
7. Слышкин Г.Г. Кинотекст / Г. Г. Слышкин, М.А. Ефремова. – М.: Водолей Publishers, 2004. – 4 с.
8. Филиппов С.А. Киноязык и история. Краткая история кинематографа и киноискусства – М.: Клуб «Альма Анима», 2006. – 207 с. 30. Швейцер, А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 2 с.
9. Фролова Н. А. Фильмонимы как особый тип имен собственных в современном русском языке / Н. А. Фролова – Тамбов, - 2010. – 3 с.
10. Szarkowska, A. The Power of Film Translation [Text]// Translation Journal. – 2009. - №30.

Literature

1. Denisova, G.V. A stranger among his own: on the issue of the translation of feature films and their perception within the framework of a foreign language cultural space [Text] / G.V. Deniova. - SPb. : Aleteya, 2006 .-- 3 p.
2. Gorshkova, V.E. Translation into cinema [Text] / V.E. Gorshkov. - Irkutsk: MIGLU, 2006 .-- 4 p.
3. Ivanova, E.B. Feature video as a type of text [Text] / E.Б. Ivanova // Language personality: problems of intercultural communication: Abstracts. scientific. conf., dedicated. 50th anniversary of the fact-that foreign. lang. Volgograd, 3-4 Feb 2000 - Volgograd: Change, 2000.S. 3p.

4. Kuzmichev S.A. Film translation as a separate type of translation / S.A. Kuzmichev // Bulletin of the Moscow State Linguistic University, 2012. - No. 9 (642). –2 p.
5. Neubert A. Pragmatic aspects of translation / Questions of the theory of translation in foreign linguistics: Sat. articles. - M .: International relations, 1978. - p. 3
6. Skoromyslova N.V. The theoretical aspect of the translation of feature films. // Bulletin of the Moscow State Regional University, 2010. –2 p.
7. Slyshkin G.G. Kinotext / G. G. Slyshkin, M. A. Efremova. - M .: Aquarius Publishers, 2004 .-- 4 p.
8. Filippov S.A. Film language and history. A Brief History of Cinematography and Cinematography - M .: Club "Alma Anima", 2006. - 207 p. 30. Schweitzer, A. D. Translation theory: status, problems, aspects / A.D. Schweitzer. - M .: Nauka, 1988 .-- 2 p.
9. Frolova N.A.Filmonyms as a special type of proper names in the modern Russian language / N.A.Frolova - Tambov, - 2010. - 3 p.
10. Szarkowska, A. The Power of Film Translation [Text] // Translation Journal. - 2009. - No. 30.

© Вильке Е.К., 2021 Научно-образовательный журнал для студентов и преподавателей «StudNet» №12/2021.

Для цитирования: Вильке Е.К. Лингвистические особенности при переводе иностранных фильмов на русский язык// Научно-образовательный журнал для студентов и преподавателей «StudNet» №12/2021.